

Bie rafue jaka fuiñede

Este asunto nunca acaba

Hipólito Candre (HC) / Blas Candre (BC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, junio 16, 1992

Hipólito Candre:

Bie uai mei ñue kai abina mei kai onotate.	Esta palabra nos enseña a ser buenas personas.	HC
Ua ebena mei kai ua itatañede, eroikano itatate.	No nos deja estar como no se debe estar, nos dice que tenemos que estar bien.	HC
Oni bene mei taino; ñii mei ua jibina uai ñona uaido itimie mei onoirede.	De otra forma no se puede estar; en cambio, el que está con la palabra de tabaco y de coca se conoce (onóirede).	HC
Ñueno jenode, ñuenodo uurite, tainona uuriñede.	Busca lo bueno, habla bien, no habla mentiras.	HC
Ua oni ba tainona itino raana mameñede.	Las cosas que no son ciertas esa persona no lo toma como de mucha importancia.	HC
Meita ñinomona afe izoi uuritimie mei onoirede.	De allí se sabe la persona que habla bien.	HC
¿Ñibai ie izoi mei eikome komeki uurite?, mei ie urue iya jira, ie jitaingo iya jira, ie irai fue ingo iya jira.	¿Por qué el corazón del anciano habla así?, porque tiene hijos, hijas y mujer.	HC

<p>Meita uafuena uuritimie uuriyafuena jiaiza uafue, daide, jadi kai uai, uafue omo ite, daide, jibina uai, diona uai omo ite, baka ua o komekimo jooide.</p>	<p>Entonces a la persona que habla bien, la demás gente le dice que esa persona habla bien, ese es nuestra conversa, cierto, usted lo tiene, la palabra de coca y la palabra de tabaco, entonces en el corazón de esa persona está la buena palabra.</p>	<p>HC</p>
<p>Iedo urue uinote, iedo kaadote, iedo initate, iedo komuitate.</p>	<p>Con eso cuida la criatura, vela, hace dormir, y hace crecer.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita baina ja moo izoi uurite, yetaka urue abina onode.</p>	<p>Entonces desde un comienzo el joven aconsejado habla como el papá y conoce como son las cosas.</p>	<p>HC</p>
<p>Aferi jitokome uuriya yezika buuna meidaiñena, buu aferi ua buu abi faigakaiñede; uafue, daide, ua ie moo izoi komuide, daide.</p>	<p>Cuando ese joven habla nadie pena, ni hace pasar vergüenza; todo mundo dice que habla bien y que creció como el papá.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira bie mei jibina uai ua jaka ua kai oni mei ua joonenide, oni ua fainide.</p>	<p>Por eso esta palabra de coca no se puede dejar a un lado ni se puede olvidar.</p>	<p>HC</p>
<p>Ua kai uiga afedo mei taijje jenodikai, afedo ua kai jitaiga raa jenodikai, afedo ua, ua ba ñuera rafue jenokana uite baifene ua taingo guitikai, juiñoi jirodikai, jaigabi jirodikai, roziyi riedikai, jirikue riedikai, jifikue riedikai, daamie mei uaimona.</p>	<p>Conservamos ese pensamiento con eso buscamos trabajo, buscamos las cosas que necesitamos, buscamos buenas cosas, y así después comemos buen casabe, tomamos caldo de yuca dulce, tomamos cahuana, chupamos piña, chupamos uva, chupamos caimo, del mismo pensamiento.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie inote ringoza ebena uuriñede, ebena jiaima ua abi faiganoñede.</p>	<p>De esa forma si está una mujer no habla como no se debe hablar, ni hace pasar vergüenza a otro.</p>	<p>HC</p>
<p>Daa taijiafue yote, iena jiaima onoi joonete, iena ba jaieniki onoi joonete, ba eikome onoi jibikuiro joonete, yeraki joonete; jaa!, daide, uafue, ua o iko bie izoi ua o komeki uurite.</p>	<p>Solamente piensa en trabajo, por eso a otra persona, cuando llega, le da buenas cosas para comer, lo mismo la parte del joven, da de lamiar su ambil y da de mambear su coca al anciano y a todos; entonces ellos dicen: así de esta forma habla bien su corazón.</p>	<p>HC</p>
<p>Jaedi einamaki bie izoikana jiaimana uaidua yezika eikome jiyode, daide, uafue, daide.</p>	<p>Los antiguos recibían de esta forma y en eso cualquiera se contentaba.</p>	<p>HC</p>

Meita bie uai feeitañeno iri, ua faiñeno iri.	Entonces esta palabra no tiene que olvidar ni mezclar.	HC
Dinomo jibina uai, diona uaimo ikirafue iñede, faidorafue iñede, gugufue iñede.	En la palabra de coca y de tabaco no existe rabia, ni maldición, ni murmuración.	HC
Mei daa ua jiefue iya, raa jetajafue, mei komuikana jaaide, komuide, ringoza ie komuide, iima ie jiai komuide.	Solamente existe el ánimo de trabajo y buena idea para seguir trabajando, aumenta la parte de mujer y también aumenta lo de parte de hombre.	HC
Aki mei einamaki jae ua jitaingo yofuia uai, jitokome yofuia uai.	Esta es la palabra con que los ancianos enseñaban a un joven y a una joven.	HC
Ua riama ie dibene izoide, birui mei ja afeno ua daarie mei ite, ie mei jae ua jaka afe uaido.	Esto es lo mismo como la parte de gente blanca, y hoy en día esta palabra existe en algunas personas, más antes todos tenían esta conversa.	HC
Dinomo afeno jae afe jibina uai diona uaido uuriya yezika buuna jaka ua rairafue yoñede, ikirafue yoñede, mei nana aki daii yetajana kakade afe izoi ja uurite.	Desde allí cuando se habla con la palabra de coca y de tabaco nadie está con pereza, ni con rabia, persona aconsejada habla así.	HC
Ie mei birui ¿nieze itikai daiitana?, mei kai uai ite iadi, raa jetañena uaido ebena jiaimana daidikai, raa jetañena uaido jiaima ua uaidotikai, fia uai.	Y ¿por qué hoy día vivimos de otra manera?, pero nuestra buena palabra está y ¿por qué hoy en día decimos de otra manera al otro, con pensamiento de la persona que no trabaja?, ese es pura palabra.	HC
Meita afenori buuna mei ua ifueriñena, jubifuena mameide, minikana iñede, mei taijia uuriya.	Cuando está así y habla así nadie no dice que eso está bien, porque esa conversa es de hambre, no hay nada, el que trabaja habla.	HC
Ie mei taijiñeno fia uu-uuridikainia mei ¿ninomona mei komuite?	Si hablamos así no más sin trabajar, ¿cómo vamos a vivir?	HC
Jiibidozina jamairuitikai, diojina jamairuitikai, ringoza juzitofena jamairuite, farekatofena jamairuite; raana mei jooneñede, raana ua mamenoñede.	No sembramos mata de coca, ni sembramos mata de tabaco, de parte del hombre; de parte de mujer, no siembra mata de yuca brava, mata de yuca dulce; no le interesan las cosas.	HC
Ie izoide aiyi daina izoi ¿niie izoi mei bie fuite?, fuiñede, fuiñede.	Es lo mismo como decíamos antes, ¿cómo se va a acabar esto?, no se acaba.	HC

<p>Afedo oni taijia komuikana jaaide, oni moonaita.</p>	<p>Porque con eso vamos trabajando y el trabajo se va aumentando. HC</p>
<p>Daaje izoi benena urui ai ua moonaikana komuikana jaaide.</p>	<p>Lo mismo acá los niños van creciendo y aumentando. HC</p>
<p>Mei bie yetarafue ua dinomo fuite dainanona iñede.</p>	<p>Entonces esta palabra de consejo no se puede decir que se termina ahí, HC</p>
<p>Jaka fia ua afe uai daiitana, fuiñede.</p>	<p>porque esa palabra es así, nunca se acaba. HC</p>
<p>Ie izoide mei ¿ñie izoi afeno ua yoga?, aki daii yoga.</p>	<p>Entonces, ¿esa palabra cómo se cuenta?, se cuenta de esta forma. HC</p>
<p>Mei nana uafuena ite, taijia uafue, ba uuriya uafue, jiaimana ua ebena daiñede, eroikano uurite, jiaima ie jetai dainanona, urueredimie taijiiri, ua daide, nine komeki fakaiza, daide.</p>	<p>Todo está en lo cierto, trabajo, conversa, a otro no se dice de otra manera, mirando habla, para no tocar cosas del otro al que tiene hijos se le dice: hay que trabajar, para no pensar en otras cosas. HC</p>
<p>Nii mei kai jenokana ite, fui bai batinomo mei kai jionaiya yezika mei kai yoñega urue mei kai dotada jaaide, mooma daiñede, eiño daiñede, aama daiñede.</p>	<p>Eso es lo que buscamos, porque si no más tarde cuando estemos viejos el joven que no aconsejamos nos abandona y se va, dice que no tiene papá, no tiene mamá y no tiene hermanos. HC</p>
<p>¿Buu ikoinia? kai ikoinia, ie mei kai mei ja eikomona jaaidikai, ja jionaidikai, ja mei dueredikai; daaje jiiibina aki daii uuriya, daaje diona.</p>	<p>¿Por culpa de quién?, por culpa de nosotros porque ya somos ancianos, ya envejecimos y ya no podemos; así mismo habla la palabra de coca y de tabaco. HC</p>
<p>Ie jirari mei taino uaido uurite jitokome, jitaingo, ¿buu mei afena bie ua ringoza daina?, bie ua jitokome ¿buu mei daide?, daiñede.</p>	<p>Por eso al joven y a la joven que hablan como no se debe, ¿quién dice que son buenas personas?, nadie. HC</p>
<p>Ie baife mei ja raamo baiide, ie baife oni baiiya.</p>	<p>El que sigue ese camino termina en problemas y se fracasa. HC</p>
<p>Ie jira bie jiiibina jaka mei uurite, jaka ua fuiyano onoinide.</p>	<p>Por eso esta palabra de coca habla, y no se sabe dónde termina. HC</p>
<p>Ja bai batino kai tiiya mei afe kakadino dano yokana uiga.</p>	<p>Después de que muramos, la nueva generación seguirá contando esa misma palabra. HC</p>
<p>Afemaki ja ua afe uaido dano urui ai komuitate.</p>	<p>Si ellos hablan de esa manera nuevamente crecerán sus hijos. HC</p>

Meita aainode bie mei yetarafue jiibina uai diona uai, aainoñede.	Porque esta palabra de consejo no es breve, palabra de coca y de tabaco. ¹	HC
Jaka ua fia ua afeie, jiaie fimona komuide dane jiibina uai diona komuide, ja dino afe finua yezika afe uurite.	Esta misma conversa se lleva a través de los años y cuando nuevamente llega el tiempo de trabajo de coca y de tabaco, nuevamente se habla.	HC
Afemona oni bene ua ba taijia amena tiia, airiroki uafue, gakue uafue, afemona.	Ese mismo piensa para tumbar palo, socular, y hacer chagra en rastrojera.	HC
Afemona dano oni bene ja ua irafue komuiya jiyaki dano jenode, afe uaido ja dano fuukana uite, ja ua ñuerie mamekana uite, meita mei nieze mei ua ja beno ua koko joonega daiite.	Ese mismo busca para saber dónde comienzan las enfermedades y va curando con esa misma palabra, y va nombrando como cosas buenas, entonces por qué vamos a decir que nosotros lo dejamos aquí.	HC
Ie jira mei aiyi daina izoide mei ua komekimo iya jira mei yoga.	Por eso, como decíamos antes, porque tenemos estas conversas en nuestro corazón estamos avisando.	HC
Komekimo eroidemo mei ua jaka afeiedo kai mei raana ite.	Cuando piensa con ese corazón se da cuenta de que esas son cosas de nosotros.	HC
Afedo guitikai, afedo ua taijidikai, afedo kazidikai, afedo inidikai jaka, ie navuife jaka daamie uuriya.	Con ese pensamiento comemos, trabajamos, despertamos y dormimos, y esa palabra es del mismo tabaco.	HC
Eroikano daide, ie jira buumo mei iñedeita mei tainona kai uriri, nana kaimo ite, nana kaimo ite daiia nana mei ua jiaizamo jiibie ite, iadi jiaizamo jiibina iñede, diona iñede, juzitofe iñede.	Habla con cuidado; esa conversa todos la tenemos, por eso no tenemos que hablar mentiras; si decimos que todos tenemos entonces el otro tendría mata de coca, mata de tabaco, pero muchas veces el otro no tiene coca, no tiene tabaco, no tiene yuca.	HC
Iñena jira iñede, ite iadi fia jiaiki komeki, jiaiki komekido ite.	¿Acaso porque no hay no tiene?, pero hay, lo que pasa es que tiene otro pensamiento.	HC
Ie mei ñue eroikaidimie dama iyanodo eroikaide, dama iyanodo uurite.	El que se guía con esa palabra va mirando solo la de él, y habla por lo de él.	HC

¹ aainode: "ser largo"(?). aainoñede / aainonide

Meita aki dino jiaima urue yetadikaina, akie kai urue kakatate, akie kai kakatate, onoiñede.	Si por esa parte damos consejo a hijo ajeno nos dirán que los estamos insultando, eso dicen porque no saben. ²	HC
Onodimie mei tainona uuriñede, onodimie ba nieze jiaima "imie bie dai oni faiga", daiñede.	El que sabe no habla mentiras, y también si otro le dice que tiene un trabajo, no lo desprecia.	HC
Mei jiiibina uai ñue iemo ite, diona uai ñue ie komekimo uurite, uafue mei kioide.	Entonces la palabra de coca y tabaco si están bien en él y habla en su corazón, y así se ve.	HC
Imie jiaimaki eikome abi faigatañede, jiaimaki jitokome abi faigatañede, taainona uuuriya bairede, bie uaimo.	Esa persona no hace pasar pena a los ancianos de otros, no hace pasar pena a los jóvenes de otra tribu; cuando se habla como no se debe se conoce y se ve en esta palabra de tabaco.	HC
Ie izoide iedo abina onokana jaaide, ba riama dibenedo mei ua jaaidikokona jaka daaje izoide.	Así el va aprendiendo a formar; y si miramos por parte de blanco allí el yetarafue es lo mismo.	HC
Ie mei nii kaiedino kai komedikai mei jiiibina finodikai, diona finodikai, iemona mei onodikai, fia onoiñega.	Esa es la parte de nosotros como gente porque traemos la palabra de coca y de tabaco, por eso es que sabemos, no es así no más.	HC
Akie izoikano itinona ite, ñuera uai kai dainano.	Esa parte buena existe entre nosotros, lo que se dice la buena palabra.	HC
Ie mei jiaiena iteita mei jino batinomo iteita ñeiri, kai onoimona komuide, kai komekimona komuide, ringoza komekimona juzitofe uiñoga ñuera, farekatofe ñuera, jifirai ñuera, jakaiji ñuera, dunaji ñuera, baie mei ua ¿minika jaziki raa oina?, oñega, kome ringozamona komuide.	No habiendo más otro, porque afuera en el monte no está, de nuestras manos y de nuestro pensamiento comienzan los trabajos; de parte de la mujer le toca el cuidado de la mata de yuca, ella lo cuida, una buena mata de yuca dulce, de ají, de ñame y de mafafa; ¿entonces esos que son? ¿Se sacan del monte?, no, nacen del trabajo de la mujer.	HC
Ie mei ¿nibai jiaie ringomo iñede?, mei jiaie komekido ite, jiaie ringo jiruifuena ite, jiaimie komeki fia iyaiena ite.	Y eso ¿por qué otras mujeres no tienen?, porque ellas tienen otro corazón, tienen corazón de picardía y rabia, así está.	HC
Nirui ñue ua erokaite, daide.	¿Cuándo va a pensar bien?, se dice.	HC

² yetadikaina (puesto por AC). JAE tenía yetadikainia

Iedo afeno ua bainino iñede iadi, uaforti ite, onoirede.	Pero eso no está muy oculto, porque lo que es cierto se conoce.	HC
Ieza bie mei ¿nieze mei fuite?, fui ¿ninomo mei ie fuiyano ite?, ninomo ua ja ba amena fuiyano onoiga mei ja ñinona amena mei ua juzitofe zokade, zokade, aa batino ja jaaiñede, ie fuiyano fuite.	Entonces, ¿por qué se va a acabar?, ¿dónde está el término de eso? Allí se sabe donde que se acaban los palos, después que los palos se acaban allí se crece la mata de yuca, y no va más allá.	HC
Ie mei afe uai jaka jiai tiiñede, komeita ie tiiiri.	Esa palabra no se muere, ¿acaso es gente para morirse?	HC
Daamie jiira fakaka, daamie eroikana makaitio, daide, daamie urue ebena fañeno iri, daamie ua rairuide.	Esa misma palabra habla de oración, esa misma palabra dice a uno que camine con cuidado, esa misma palabra dice que no hay que pegarle a los niños como no se debe, esa misma palabra protege.	HC
¿Ñibai rairuide?, eedo iya jira, rao iya jira, rakizi iya jira, ui yutaiza, o eikitaiza, daamie, jiaiena iñede.	¿Por qué anticipa?, porque hay espina, porque hay bejuco, porque hay ramas, pra que no le chuce el ojo, para que no tropiece en tronco; es la misma palabra que habla así, no es otra.	HC
Izife uriñena, nuikirai uriñena, eyegi uriñena, mei jiibina ñiona uu-uuride.	No es conversa de collar de tigre, no es conversa de corona de gavilán, no es conversa de corona de <i>eyegi</i> , sino conversa de coca y tabaco.	HC
Ie afeno ¿ñibai nikidoga? mei ñuerana jira, abina onodikue, daide.	Y esa buena palabra, ¿por qué se estudia y se sigue?, porque es buena, por con eso yo vivo bien.	HC
Ie kome mei komekimo afeno ite, iñotimie, fañedimie, tameñedimie, imie komekimo ite.	En en corazón de esa persona esa palabra sí está, el que hace caso, no intercala y no mezcla la conversa, en el corazón de esa persona si hay.	HC
Iena imie onode ñaina mei fia afe ua iñote, afeie ua raana jira, kaĩmarena jira, iñote.	El que sabe eso no solo se dice que sabe sino porque cumple, porque es una palabra buena y sabrosa y él lo cumple.	HC
Ie yoyokaiya jira imie baitade, imiemo uuriyafue ite, ie mei iñoia.	A eso se dice que esa persona sabe mucho, sabe hablar mucho, pero si cumple.	HC

<p>¿Ñibai jiaimiemo ite?, mei bainide, mei afemie faiga, tameka, meita uuuriya abina mei yagueroidede.</p>	<p>¿Por qué otra persona no tiene?, porque eso no se ve, él lo mezcló, por eso cuando habla, habla de puras bromas.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita einamaki jae daide mei jitokome ei iya abiri, ringo jiradoñede, jiaimaki jiza mameki yinoñede, ei meaidaite, moo meaidaite, miringo meaidaite.</p>	<p>Por eso decían los antiguos, a orilla de la mamá no puede hablar de groserías o nombrar hija ajena, para no hacer avergonzar a la mamá, al papá y a las hermanas.</p>	<p>HC</p>
<p>Akie izoi bite.</p>	<p>Así viene.</p>	<p>HC</p>
<p>nino ua afenori jibina uai jiaima oni fairi daiñede, daiñede.</p>	<p>Entonces la palabra de coca nunca dice que hay que hacer mal a otro.</p>	<p>HC</p>
<p>Iena naana jibina finodikai, diona finodikai, iadi ¿nieze ite ebena uuuriya?</p>	<p>Entonces por qué decimos que nosotros somos de la palabra de tabaco y de coca, y por qué hablamos como no se debe hablar?</p>	<p>HC</p>
<p>Ñue ite, jibina uai daiinide, ñede kome ba dai uuuriya, akie izoide.</p>	<p>No se puede decir que la palabra de coca está bien, no está bien, sino que la persona que habla está así.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira mei bie mei jae baina uzutiai finoka, ie mei ua kue mei ua afe izoi mei komuidikue, diga jitokome bai ua fakano uitikuena, die totakana uitikuena, baimo be dai uuritikuena meaireide, ebena uriñedikue, jiaima raana jetañedikue, jiaima jifueñedikue.</p>	<p>Entonces esta palabra los abuelos la traían desde antes, entonces yo crecí de esa manera, porque eso yo no he pegado a un joven ni he derramado sangre de nadie y si yo fuera así no podía hablar así porque da pena; yo no hablo como no se debe, no toco cosa ajena y no engaño a nadie.</p>	<p>HC</p>
<p>Kue urue ite, kue aai ite, kue jiza ite, kue jitokome ite, kue jitotiai uruai ite.</p>	<p>Porque yo tengo hijo, tengo esposa, tengo hija, tengo joven, porque tengo nietos.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie ¿ñibai kue dai itikue?, inide</p>	<p>¿Por qué yo vivo así?, yo no puedo estar así.</p>	<p>HC</p>
<p>Kome mei kome, kome uuuriya ñnoyena, ie jira kome fimaide, ie uai fimaide, ie onoi fimaide, ñnoyena.</p>	<p>Porque uno es gente; la conversa que uno habla es para respetar, por eso uno dieta, dieta su palabra, dieta su mano, para cumplir.</p>	<p>HC</p>

<p>Aiyi o daina izoide bie biaiyinoi, mei riama iadi onode, komeki onode, ebiruite, onoakade, uafue onode, kue mei daidikue, jiihie dute, jiihie beeide, iaizai ote, ua ie ua yetaka urue.</p>	<p>Por eso usted decía antes de estos dos blancos que nos acompañan, aunque son gente blanca ellos saben y les gusta, quieren saber, es cierto dicen ellos, yo digo así; porque mambean coca, tuesta coca, saca sal, esos si son personas bien educadas.</p>	<p>HC</p>
<p>Nana raa ua ba izoide kai yoga ie atika, ua kome, ua jiihinana ua nanomona finoñede iadi jaka ite, niaa mei diobe jatimaki meita komeki yooide.</p>	<p>Todos los favores que nosotros les pedimos a ellos nos han traído, son buenas personas; aunque desde un comienzo ellos no se prepararon en esta palabra de tabaco, pero sin embargo es el mismo tabaco que ellos fuman, por eso el corazón de ellos tiene mucha sabiduría.</p>	<p>HC</p>
<p>¿Neemei aki daiitade?</p>	<p>¿Por qué ellos son así?</p>	<p>HC</p>
<p>Oni bie ringoza iadi onode, yetaka ua ringoza izoi ua ite.</p>	<p>Esta mujer blanca sabe, está en mitad de nosotros como una mujer bien educada.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie akie mei jiihina, diona ja mei afeiyinoina ja mei ja daajemo yinote.</p>	<p>Por eso esta palabra de coca y de tabaco tuvo una acogida a los dos en la misma tradición.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita niae mei ua bainide ua kai onoñega kai daiiye; kai finoka jiihinaza mei afe uai kai onoiga.</p>	<p>¿Cuál es palabra que no se ve y la que no se sabe para decir? nosotros lo usamos por eso nosotros sabemos esa palabra.</p>	<p>HC</p>
<p>Iemona oni bati ja baie ua ba bai ua kaimataiya izoi dinori, ba ja ua ba minikakidi yote, bati ja ua daamie yoga, fia ie yoga, afenona urui ai onoiyena, afenona ua ringoza kakaiyena, daii iteza abi yetaiteroikana, baie daiiyena, jiihina uai yoga, diona uai.</p>	<p>Después de eso, más allá, ya se ve la alegría, uno queda contento, ya cuenta casos, ese mismo cuenta para que los niños conozcan, las mujeres lo escuchen, porque así es para que no hablen de otra forma, para que sea educado, se avisa con la palabra de coca y de tabaco.³</p>	<p>HC</p>
<p>Iena afenori faiga daiinide, mei fia yoga, daii komuideza ie izoi ebena o fimairi, guaragodo ua rieñeno iri, urue mena komuiza, dainano, ua ringoza yetaja uai.</p>	<p>En eso no se puede decir que está mezclado esa palabra, porque no más se dice, eso no más se cuenta, porque así se crece; en eso se aconseja a una mujer para que no coma plátanos pegados de a dos para que no tenga niños siameses.</p>	<p>HC</p>

³ minilkadidi (puesto por AC): "minika akidi" (?) "minika ikaki iidi"

Iena nibai mei afemaki mei jitaide, ie mei diona uai manaide, jibina uai manaide, farekatofe uai manaide.	De eso será le gusta a ellos, porque la palabra de tabaco es fría, la palabra de coca es fría, la palabra de yuca dulce es fría.	HC
Ie mei kai oni ja jirafuena fakadikai, afeie.	Eso nosotros convertimos ya en oraciones.	HC
Ie dinori mei mananaiya jira mei inoga.	Porque con eso se enfría nosotros lo creemos.	HC
Iko uafue, bie jibina uaimo ite, iko ua daii iya baimo mei ite, daide.	Por eso decimos, es cierto que hay verdad en esta palabra de coca, si estamos así más tarde diremos que así son las cosas.	HC
Ninomona ja ua jiaie manue finuana kai onedikai, jiaie manue finoda ua, iemona kue bie onodikai kai daiinedikai.	Por qué vamos a decir que sacamos todas estas cosas de parte de remedios, porque nosotros no sacamos de los remedios y no decimos que sabemos de eso.	HC
Bie jibina, diona, farekatofe, mazakari, ie mei jirana kai joonega, mei ñuera mei naimeredeza mei mananaideza, mei ua ba agaidemo kai joonega mei mananaite.	Esta es palabra de coca, tabaco, yuca dulce, maní, eso es lo que dejamos como parte de oración, porque es bueno porque es dulce, porque es frío, por eso cuando tiene calentura y curamos con eso se enfría.	HC
Iedo kakareidikai, kai urue iena mei jenodikai, ua ba jiaimie daaje izoi ie urue iena jenode.	Con eso escuchamos, para el bien de los hijos lo buscamos, y el otro también busca solo para hijo de él.	HC
Ie mei ononienia mei jikanoga, jiai kai janoñedikai, akie izoide.	Por eso si de eso alguien pregunta nosotros lo avisamos y no lo negamos.	HC
¿Neemei buu janaiite?, ¿neemei buu ua nairai fui tainona uurite?, buu mei daiite.	Donde está que a los demás les va a parecer en otra forma, y dónde está que la gente va a decir que estoy hablando mentiras, quién va a decir así.	HC
Nana daaje dutikai iadi fia mei ua inoñenano jiaimie mei onoiñede.	La misma coca mambeamos, pero por no cumplir los demás no saben.	HC
Ie mei inotimiemo ite, imie komekimo jooide.	La persona que cumple esa palabra lo tiene, en su corazón hay.	HC
Nii mei ua mairie, nii ua imana iyano.	Esa es la fuerza y esas cosas le hacen estar a uno como hombre.	HC

Ie mameki kue iimadikue uai ite, daide.	El nombre de esa persona dice que yo soy hombre, porque yo estoy bien (uai ite), dice.	HC
Ie mei fia idi uai yonide, akie izoidino mei bie kai jenua.	Entonces esa palabra así no más no se puede contar, parte de este trabajo estamos buscando.	HC
Kuemona janaiñede, kue ua afeno ja bie fuite, daiñedikue, fuirainide.	para mí esto no es diferente y no digo que ya se terminó, porque nunca se acaba.	HC
Jae bai batino uzutiai ua yokana atide, atide, atide, jaka fuiñede.	Porque antes nuestros abuelos venían contando, contando y no se acaba nunca.	HC
¿Nieze fuite?, mei niie jiiibina uai fuinide, diona fuiñede, jae imaki daina.	Por qué se va a acabar, porque antes se decía que la palabra de coca y de tabaco nunca se acaba.	HC
Ie mei manue uai fuirede, mei ibakotaide, kome ua ibabite, kome ofide, ie jira jetaño iri, afeno daidimaki.	Mientras que la palabra de los remedios del monte se acaba, saca pago a uno, uno se cae y se enferma, por eso decían los antiguos que no hay que tocar los remedios.	HC
Akie izoi ari bie kai ua jaaidikai, ua fiebiñede, jaaidikai.	Así nosotros venimos viviendo, porque no se olvida por eso estamos creciendo.	HC
Meita buu mei naaga fimonamo juzitofe jaka komuide, jiai fimonamo komuide, jiiibina komuide, juzitofe komuide, diona komuide, riaroki komuide, ua nana, jiai fimona taijie komuide, mei ¿nirui fuite?	Entonces ¿quién no siembra yuca en cada verano? la yuca se siembra todos los veranos, lo mismo tabaco, los frutales y los demás veranos viene lo mismo y nunca se acaba.	HC
Ua raana jira, ua uaina jira, fienide raana mei kai onidikai.	Porque son buenas cosas y buena palabra, porque lo que no sirve nosotros no podemos sacar.	HC
Akie izoi jaka ua ite afeno.	Así está toda esa parte.	HC

Blas Candre:

Raaize ite.	Está bien.	BC
Ja mei ua bie ua kai jenokano dano uibiñota afe yotikai.	Antes lo comenzamos y nuevamente estamos acordando y estamos contando.	BC
Niñ mei ua dino kai daina, dino ua nika fakaitikai kai dainano.	Entonces, éste es el trabajo, entonces vamos a probar, decimos.	BC

Ie abinia meHi kaimo baite.	Sin embargo eso queda a nosotros.	BC
Mei jiaie nairai ie ua rafueita kaimo baiñede, daani kai rafuena ite.	Porque este trabajo no es de otra gente para decir que no queda a nosotros.	BC
Ie jira afenori afe izoikana itino, jiaizie ie nairai rafuena ite, uuriyafuena ite, yetarafuena ite.	Por eso allí esta clase de conversa, palabra de consejo, existe en otras tribus.	BC
Faiñedikai bifuemo, imaki mairiekina jooneñedikai, mei baie afemaki ie, jiaizie ie, afena jiaie einamaki uiñoga.	No mezclamos en este trabajo, no nos valemos de la fuerza de otros, es de ellos y es de otro, de eso saben otros ancianos.	BC
Ie izoikana ite rafue mei kaie, daani kai naanidikai, kai onoiga.	Así está este trabajo, como dueños nosotros lo sabemos.	BC
Ie jira bie mei niie izoikana itino ua jenodikai.	Entonces, en este trabajo, ¿qué es lo que buscamos?	BC
Ie jira kai mei jae kai jenoka uai bie izoi kaimo monaide.	La palabra que antes buscábamos amaneció en nosotros de esta manera.	BC
Ie jira biki komekido mei kai jenoka, bie diona uaina ite, jibina uaina ite, fiañede.	Por eso con este corazón de ambil lo buscamos, con palabra de coca y de tabaco, no es así no más.	BC
Ie jira aki dinomo okozie jeeia, jubie jeeia ite, baifene fui bai batinomo ñuera rafuena fiebite, ñuera raana kioitikai.	Por eso aguantamos cansancio, aguantamos hambre, y después de eso más allá va a quedar buen trabajo, y vamos a mirar cosas buenas.	BC
Daaje izoikana ite bie diona jibina uai, mei jino kai eronega.	Así está esta palabra de coca y de tabaco, la voltiamos (erónega) hacia este trabajo.	BC
Bie daaje izoikana ite uai, ite komekido jiai ba riamamo kai komeki faitikai.	Esto está así, con esta misma palabra y este mismo corazón nosotros pensamos hacia el blanco (faitikai).	BC
Daaje amena tiia, daaje reie ua, daaje iaikongo daide, daaje jibikongo daide, daaje imuiforo daide, daaje ua jata yinua uai idi mairiekido, daaje ua yoefai yinua uai idi mairiekido, dibenedo mei kai jenoka akie mairieki, aki uai.	La misma palabra y fuerza que utilizamos para tumbar monte, sacar leña, sacar sal, sacar coca, sacar yarumo, coger hacha, coger machete, con parte de esa fuerza lo buscamos, esa es la palabra.	BC

<p>Aki dinomo mei manue uaina iñede, izife uaina iñede, nuikirai uaina iñede, jino biki uruki uaina iñede.</p>	<p>Allí no hay palabra de remedio del monte, ni palabra de collar de tigre, ni palabra de corona de gavilán, ni palabra de los animales del monte.</p>	<p>BC</p>
<p>Moo finoka diona uai, moo finoka jiiibina uai, kai daina, ie innota bie izoikana ie baifene be daii jenodikai.</p>	<p>Propia palabra del espíritu de tabaco, propia palabra del espíritu de coca, cumpliendo eso esto lo buscamos.</p>	<p>BC</p>
<p>Fia ua dino kai komekimo daii iya jira jenoñedikai.</p>	<p>Esto no lo buscamos porque nos pareció así no más en nuestro corazón.</p>	<p>BC</p>
<p>Komeki fakadikaimo abimo erokaidikaimo komuikana jaaidikai, moonaikana jaaidikai.</p>	<p>Porque pensamos en nuestros hijos, ellos van creciendo, mirando a ellos este trabajo lo buscamos.</p>	<p>BC</p>
<p>Bie izoikana itifue baina fui jitairede.</p>	<p>Porque este trabajo más tarde lo van a necesitar.</p>	<p>BC</p>
<p>Idi rafue, idi raa kaimo iñede, ie jira nña bie ua kai iya jira mei kai meifene fiebitino iena kai jenoka.</p>	<p>Estas enseñanzas y esta palabra no la tenemos; porque vivimos y para que este trabajo quede para los que vienen detrás de nosotros, por eso lo buscamos.</p>	<p>BC</p>
<p>Ieri fui afemaki bai batinomo afena kioitimaki, afena raareitimaki, daaje komeki, daaje uaiza, aferi feerikaiyano bai ba imaki jaaiyena.</p>	<p>Eso ellos más tarde lo van a ver y se van a valer de eso, con ese mismo corazón porque es la misma palabra, para que ellos cogiendo eso sigan más adelante.</p>	<p>BC</p>
<p>Oni nabaitiaimo imaki yoyena ñuera rafue, ñuera uai, ñuera raa, ina fui iite.</p>	<p>Los niños contarán a sus compañeros esta buena palabra, buen trabajo, después de que termine.</p>	<p>BC</p>
<p>Ie jira bie mei ua fia jifanuañede, jiaizana okuidikokonia kokona finoñede, mei onide.</p>	<p>Por eso esto no es un juego, porque si mandamos al otro, no lo hace, porque no se puede hacer.</p>	<p>BC</p>
<p>Rairai fuemo duuiñede, ebemamo duuiñede, iniredimo duuiñede, mei onide, meerede, diga uaie iya, diga ua fienide raa iya.</p>	<p>Esto no necesita pereza, no necesita un loco, ni un dormilón, porque no se puede sacar, es muy difícil, hay muchas conversas malas, y muchas cosas que le envolatan.</p>	<p>BC</p>
<p>Ie abinia mei benokonimona mamenoga, benokonimona ua riadoga, beno ua kaadoga, ie komekido mei ja ua nikidoga, jenoka.</p>	<p>Pero sin embargo desde aquí se aseguró, desde aquí se adiestró, y aquí se vela, y con ese corazón se luchó y se buscó.</p>	<p>BC</p>
<p>Ja fui afeno fia kai ua yoyifuena ite.</p>	<p>Eso quedará para contar más tarde.</p>	<p>BC</p>

<p>Be daii ua ebe jitokome kai jenokaza, be daii ebe ringoza kai jenokaza, ie baifenemo bie kai oga, fui daiiyifuenta fiebite.</p>	<p>Para decir a los jóvenes y a las jóvenes, de esta forma lo buscamos, después de eso lo sacamos, eso queda para contar.</p>	BC
<p>Akie izoikana o uzuma jenode, o izo jenode, o nabai jenode, nñe uai, nñe mairieki, nñe komeki dionamo ite, jiibinamo ite, daiiyena.</p>	<p>De esta forma buscó su abuelo, su tío, su compañero, esta es la fuerza, esta es la palabra, este es el corazón, eso lo tiene tabaco y coca.</p>	BC
<p>Meita akie izoikana ite komekido jenokaza, akie izoikana ite komekido jiai bai afeno omoi uiri, feeitañeno iri, jamairuiñeno iri.</p>	<p>Porque con ese corazón se buscó con ese mismo pensamiento y ese mismo pensamiento tienen que seguirlo, no lo vayan a olvidar ni lo vayan a dejar.</p>	BC
<p>Be nñi kai jiibie kai dua, yera kai mia, kai uuriya, omoi eroikana, omoi iya jira, omoi kai kaadua, aferi komuidemo, bie jiaimaki ieñede, daani kaie.</p>	<p>Con este pensamiento mambeamos, lamemos ambil, mirando a ustedes, porque ustedes existen, y con ese los velamos, por eso crecieron, esto no es de otros sino solo de nosotros.</p>	BC
<p>Nñe ua jierede ringoza onoimo ua riaroki iya, nana mei ite.</p>	<p>Todo eso queda como una joven que siembra muchos frutales, por eso tiene todo.</p>	BC
<p>Aki nñi ua kai bie be daii kai iya bie izoide, kai bibene namakidikai kai daiiye ite mei; aki afe uai, aki afe raa.</p>	<p>De esta forma decimos que nosotros vivimos así y así estamos, hay como decir que somos gente de esta organización; esa es la palabra y esas son las cosas.</p>	BC
<p>¿Ie nieze eroikana mei dino ua jae kai einamaki daide?, daaje jaka, rairuiñedimiemo jiibina ite, diona ite, juzitofe ite, airiroki daide, amena daide, jae ua kai uzutiai afeno daii imaki iya fakai jatana iñede, yoefaina iñede, ia daidimaki.</p>	<p>¿De qué forma decían los antiguos de estas cosas y para qué?, era lo mismo: el que no tiene pereza tiene mata de coca, de tabaco, mata de yuca, el que socala y tumba; así vivían los antiguos, aunque no tenían buena hacha, no tenían buen machete, pero así ellos tenían.</p>	BC
<p>Ie mei biberuiyaído mei ja ite, ie jira ¿nieze eroikana mei jata oye?, ¿nieze eroikana mei yoefai oye?, airiroki kai daiiyena, amena kai daiiyena, ie ifomo diona komuiye, jiibina komuiye, farekatofe komuiye, juzitofe komuiye, riaroki komuiye.</p>	<p>Y hoy en día ya existe, por eso ¿cómo podemos sacar hacha, cómo podemos sacar machete, para socalar y para tumbar palo, y después sembrar tabaco, coca, yuca, yuca dulce y frutales?</p>	BC

Bie izoikana ite dibenedo mei oga, bie diona uai, jibina uai, mei ni raana itino.	De esta forma se saca, con la palabra de coca y de tabaco, porque esas son nuestras cosas.	BC
Ie jira aki kai ua uzutiai ie rafue ite, jiaifue yinoiza, jiaifuedo jaaiza, akie izoikana itedo jae ote kai einamaki, kai dainano.	Estas son las cosas de nuestros abuelos y eso está, no vayan a mezclar, así está con ese antes nuestros abuelos sacaban.	BC
Nine iñede, bai batinomo iñede, benomo ite.	No está más allá, ni en otra parte, sino que está aquí.	BC
Ie jira aki dinomo mei bie izoikana itino kai jenoka abi kai inoñenona iñede.	Así de esta forma este trabajo lo buscamos, no es para creernos de orgullosos.	BC
Bie izoikana itinodo mei kai abi kai ua akatakana uiyena iñede.	Esto no es para nosotros demostrarnos uno al otro, no está.	BC
Mei bie taijena ite, komeki deeidifueno ite, kaaduamo ite, zefuirineno ite, okozie jeeiamo ite, jubie jeeiamo ite.	Esto es un trabajo, en esto hay que tener experiencia, hay que velarlo, hay que sufrirlo, aguantar cansancio y hambre.	BC
Ie baifenemo kiodikai, jae kai uzutiai dai kiode, ie uai ua feirikaiyano jiai kai bai komeki faitikainia kiodikai.	Después de sufrir sobre un trabajo vemos las cosas, porque así después de un trabajo los abuelos veían, valiendonos de esa manera, si pensamos (<i>faitikai</i>) en eso, eso será así.	BC
Ie jira afenodo bie kai uiga, joonekano fia ua raana kai mamekana kai uiga.	De esa manera lo vamos llevando, haciendo el trabajo despacio porque va a ser una cosa de mucha importancia.	BC
Ie abinia daaje izoide ebirede, ebirede.	Sin embargo se ve bonito porque vamos a ver el fruto de este trabajo.	BC

Hipólito Candre:

Afeno ja bebene mei kai dibene, afedo bie diona jibina uaido kai jenoka ua bainide, ua finonide, ua komuitanide, ua yinonide.	Eso, ya de parte nuestra, lo buscamos con esta palabra de coca y de tabaco, porque eso no se ve, no se puede hacer, ni se puede hacer reproducir, ni se puede coger.	HC
Dainano benedo jae kai jenoka, nana jaka yinorede, finorede, komuitarede, mananaitarede komuide.	Diciendo así por esta parte antes lo buscamos, todo se puede coger, se puede hacer, se puede hacer reproducir, se puede hacer enfriar, para que viva.	HC

Ie daaje uaido bie birui bene uurite.	Y con la misma palabra en este trabajo está hablando.	HC
Ie jira jae raa kue jenua uai, ua jaka baitikue, jaka ua komuiñeitikue, daidikue, komuidikue.	Con esta palabra yo buscaba las cosas y yo veía, yo decía que no iba a vivir, pero sin embargo estoy viviendo.	HC
Jaka ua mozikaide, daide, jaka kioidikue, daide, atidikue, daide, jenodikue, daide.	Entonces eso ya está, y allí veo, ya lo traje, y estoy buscando.	HC
Idi uaiza mei jaka kue oitikue, daide, idi komeki, daaje mei jaka jibina diona.	Porque esa palabra es así ya está voy a sacar, con ese corazón, porque es la misma palabra de coca y de tabaco.	HC
Ie uaido ja kue jenoye, ja kue baiye, jaka kioitikue, atitikue, oni bebene kue baiya ua kue oga, daide, benena nieze daaje uai.	Con esa palabra lo voy a buscar, lo voy a encontrar, lo voy a ver, y lo voy a traer; por este lado lo encontré y lo saqué, dice, porque no es otra palabra.	HC
Meita daaje uaiza jaka mei janaidinona ñede.	Porque es la misma palabra, por eso no hay cosas que parecen diferentes.	HC
Ie mei ja ua jeeidimiemona mei ñuera, mei benena oni biza uurite, baiza uurite, biza uurite, oni baiza uurite, diga uaina ite.	Esto, para el que aguanta es bueno, porque de acá esta persona habla, y aquel otro habla, habla el uno habla el otro, hay muchas habladurías.	HC
Iadi kue mei ja mei jeedikue, daidikue, ja kuemo ja dino jae kue kakadikue, jaka daiitade kigimona kue guitikue, daiitade kigimona raana jiridotikue, raana monaitatikue, ie kue jadiana yoñedikue.	Pero sin embargo yo ya soy una persona madura, esa parte ya antes la escuché, y aunque es así por mitad de eso yo como, y es mitad de eso yo consigo cosas (<i>jiridoride</i> = está recibiendo pago de cacería), y también las hago amanecer, y entonces yo no le doy mucha importancia a eso.	HC
Ie mei jeeiñedimie afenori, jaa, dama ite!, daide, bie izoide, bie izoikana ite ua raana jaka ua jetanide, daidimiemona mei janaide.	Mientras que el que no aguanta en ese punto deja eso ahí, y a la persona que dice que las cosas no se pueden trabajar las cosas le parecen diferentes.	HC
Ie mei kuemona janaiñede.	Pero para mi no es diferente.	HC
Mei, mei uafueita uafue kai daiiri, tainona itino.	No es cierto, por qué vamos a decir que es así, eso es pura mentira.	HC

<p>Baina einamaki, ua riamama einamaki, mei ua afenona komekinide, afemakimona jerairefuena iñede, afemakimona rairuirefuena iñede.</p>	<p>La gente blanca de más allá ellos no piensa como nosotros, ellos no son miserables, ellos no prohíben.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie fia mei ua onuamo duuide, jeeiamo duuide.</p>	<p>Eso necesita saber y necesita aguantar.</p>	<p>HC</p>
<p>Bebene niie kaimona bairede, ie mei bebene kai fakaja abina be jaka ua uafue daide.</p>	<p>Porque la parte de nosotros ya se ve, por eso esta parte la probamos y se aceptó.</p>	<p>HC</p>
<p>Meita onide uafuena aiyo ua yukirite ite, iadi inonide.</p>	<p>Por eso no se puede sacar para lo cierto, hay muchos que chuzan, pero no hace caso.</p>	<p>HC</p>
<p>Mei ¿buu komeki ua ifueita ñeiri?, kai ua baina kai uzuma ua ie komeki ua ie raa ja ie jenua ua ba ua ie kaana, ua yera ie finua, jibina ie finua, ie jagiyi, iedo raiide.</p>	<p>Porque este no es pensamiento de otro para esté así. Porque desde un comienzo estaba en corazón de nuestro abuelo, y eran las cosas de él, y con eso él buscaba y vivía, él preparaba ambil, hacía coca, con ese pensamiento y aire se sentaba.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie dano kai daaje mei uruiaidikai daaje izoide.</p>	<p>Porque nosotros somos hijos de él, por eso somos así.</p>	<p>HC</p>
<p>Atomona daani kai oganiadi jinoñede, bainede, jiaimie ie ite iadi, mei ua kai jaaiya dibenedo daa eroide.</p>	<p>Si lo sacamos por sacar no resulta nada; aunque el otro tiene el, de todas manera, lo mira por misma parte que nosotros venimos.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie mei bai imaki ua abina mei jeeinideza mei bai jiai dukiiñenari iena ua iena jaaiñede.</p>	<p>Entonces por eso las otras personas hacen lo mismo como nosotros, pero la palabra no llega y no aguanta, entonces no se le queda en nada.</p>	<p>HC</p>
<p>Dinori nibai ua afemaki ua bie daa ii ñaia dainana eroide, kai rairuiñedikai.</p>	<p>Allí otro pensará que solo ellos lo pueden hacer, y eso se ve así, nosotros no prohibimos.</p>	<p>HC</p>
<p>Afeno ua fuiteita koko rairuiri</p>	<p>Porque eso no acaba para qué lo vamos a prohibir.</p>	<p>HC</p>

<p>Ie jira bie ja mei aki daiitade, ie jira birui ja ua mooma iñena, ja ba ua uzuma iñena, ¿buu diga mairikaitikue?, daiiyino iñede, nñimaki komuiya, nñ uzumaio komuiya, nñ moomaio komuiya.</p>	<p>Por eso estas cosas ya están así, porque no puedo decir que no está mi papá ni mi abuelo, no puede decir que con quién lo voy a hacer; estos niños ya crecieron en reemplazo de ellos, ellos son los abuelos, ellos son mi papá.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie nieze kue ua omoi anari ua ja dino ¿nñibai jetanoga?, ua bai uiye iñede, kue daiiyena iñede, ite, daide.</p>	<p>Y por qué yo debajo de ustedes le voy a decir por qué buscan esos trabajos, yo no puedo decir así; hay forma, yo digo.</p>	<p>HC</p>
<p>Bie uuritino bie fia ua jaka ua kome ifo ua judaiyena ite.</p>	<p>La habladuría de la gente solo está para envolar el corazón de los demás.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie mei kue iñoñedikue, jaka mei ua raa oni dinomona oga, daide, kakañedimie ua kaimare guiye, inia ua baimo guiñena, roziruiñedimie kaimare guiya, ua jaka nokina jairuiñedimie kaimare guiya.</p>	<p>Y yo no hago caso porque todas las cosas se sacan de donde no se pueden sacar; el que no escucha eso come sabroso, si usted duerme usted no come, el que no siente frío come sabroso, y el que no tiene miedo de la lluvia también come sabroso.</p>	<p>HC</p>
<p>Bie izoide bie rafue.</p>	<p>Así es este trabajo.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie mei nña jaka, raa fñuana onodimie jaka ua iena eroiñede, iena jaaiñeitena eroide ie baimo kakañena baimo ja ua ieredinomo dukiide, ua zefuirena baimo ja fainokaiakadikuemo ua dukiidikue ba daina izoide.</p>	<p>Este trabajo ya está, el que sabe hacer las cosas parece que no va a ir bien y parece que no lo va a hacer, sin embargo no haciendo caso más adelante encuentra buenas cosas, después de un largo trabajo parecía que ya lo iba a dejar cuando en eso lo logré.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie jira kakareñoeno iri, iñoñoeno iri.</p>	<p>Por eso no hay que escuchar y no hay que hacer caso de eso.</p>	<p>HC</p>
<p>Ua jaka kue mairie fuite, ie fuiñede, ua mairie ja fuiakana ua ainomo ja dukiidikue.</p>	<p>Mi fuerza se acaba, no se acaba; cuando la fuerza ya se quiere acaba ya en en eso lo logra.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie fui uruiaimo fiebite afe izoi jae mooma raana ja ote daide, afe izoi jae kue aama raa fñode daide.</p>	<p>Eso se queda más tarde para los hijos: así de esta forma mi papá sacaba antes los trabajos, y de esta forma mi hermano sacaba los trabajos.</p>	<p>HC</p>
<p>Fui daiite afe uai akie mei feeiteita feeiñeite.</p>	<p>Más tarde él va a decir con esa palabra, porque eso no se olvida ni se olvidara.</p>	<p>HC</p>

<p>Ie bie mei riama mei kai nabaide onode, kai mairie nii ba aama niie izoideza kai nabaide.</p>	<p>En ese trabajo este blanco nos está acompañando, porque el sabe, con la fuerza de él, así como si fuera un hermano, nos está acompañando.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie riama eroidemo iko bie jiai einamaki komekimo ñuera rafue iya, daide, jaka bie fínoye, daide, jaka ua figura, daide.</p>	<p>Y en eso cuando el blanco miró a este trabajo, pensó y dijo que en corazón de este anciano hay buena palabra, y dijo, tenemos que hacer este trabajo y si lo hacemos está bien, dijo blanco.</p>	<p>HC</p>
<p>¿Nibai figura daide?, mei uafueza mei tainoita, o jiai jiyodio.</p>	<p>¿Por qué el blanco dice que está bueno?, porque es cierto, porque no es mentira, en eso usted también se quedó contento.</p>	<p>HC</p>
<p>Be ua rafuena ite, ua ba imaki uiadi mei ua kai ua riire imaki ua uai nabaitikai, uafue yote, kai daina jira figura daide, mei onodeza figura, daide, onode.</p>	<p>Entonces el blanco dice, esta es parte de un trabajo de los indígenas, si ellos nos ayudan para llevar hacer un trabajo para nosotros, nosotros tenemos que acompañar a ellos con nuestra fuerza y apoyar la voluntad de ellos; ellos dicen que si, no es porque nosotros decimos, sino porque ellos saben que eso es bueno.</p>	<p>HC</p>
<p>Imaki komekido ñue jaaiya jira, daii daidikue, iko ua rafue yote, jaka ua nii kai eroinano, ie benena ¿buu daii daina jira yoga?, mei jaka afedo itikai, afedo itikai.</p>	<p>Porque le fue muy bien en corazón de ellos por eso yo dije así; entonces nos está diciendo que esto es un trabajo, en eso nosotros estamos mirando; y de acá quién nos manda a avisar y lo estamos avisando?, porque con eso estamos.</p>	<p>HC</p>
<p>Ie mei ja ua inofide, ie izoi ite niie izoi ua afeno ua ¿buu kokona ua anamo ibaite?, ¿buu koko ua jororae mei ua jaitaite?, kokoieita riama ie jororae jaitanide, baiferede, ie kaie jiai izoi baiferede, akie izoikana ite.</p>	<p>Y entonces el blanco ya lo reconoció; está de esta forma la conversa, ¿por qué otra persona nos tapaná el camino?, ¿quien va a cortar nuestro puente (<i>jorórae</i> = palo para pasar al otro lado)? porque ese puente no es de nosotros sino que es de gente blanca, y el puente de gente blanca nadie lo puede cortar, sino después hay problemas (<i>baiferede</i>), aunque es de nosotros también es así, siempre hay problemas.</p>	<p>HC</p>

Ie jira raa naado ua raana ua kai ua iena jaai daiinidikai, ja fiiia jaaite, ja fiiia jabe ua komuute.	Por eso, una cosa buena no podemos decir que de una vez ya está bien, va yendo despacio pero al final va a terminar bien el trabajo.	HC
Ie dino jiaai aki daai ja nai dainano yoga.	Entonces ese punto para que no parezca diferente se cuenta.	HC
Ina jabe ueia guuitikai urue jaka eedote, guiaka jaka urue eedote, ina jabe ueia guuitikai nai uzirede, jaka daina.	Es lo mismo se dice al niño: espere, ahorita cuando esté cocinado usted va a comer, pero sin embargo él no hace caso y llora, porque quiere comer llora; ahorita vamos a comer porque todavía está caliente, se dice.	HC
Ie izoide mei afeno jaka ua uuritate, ie abina mei uruiiai fia uurite.	Así es, sin embargo le hace hablar a uno, pero los niños hablan así no más.	HC
Mei nii kue eikomedikue mei ja onodikue raa naado jaka iena jaaifede, niikai daina.	Esto es así porque soy el anciano y yo se que las cosas no salen de una vez, decimos los ancianos.	HC
Akie izoide uai mei bie ua koko ogano ite, buuna ifede: o kue, baie uruiiai; uruiiai iya jira raa jenoka.	Esas son las palabras más importantes que nosotros planteamos para este trabajo (<i>koko ogano</i>), no hay nadie allí, sólo usted y yo, los otros son niños; porque existen esos niños es que buscamos.	HC
¿Nieze o uai kue jafue finoitikue, kue uai jafue finoitio, riamaa uai jafue koko finoiri?, finonide.	Y por qué usted no va a animar mi palabra, ni yo tampoco su palabra, y como también la palabra del blanco vamos a desanimar, no se puede desanimar.	HC
¿Buu oni faiyena koko uuriyaita meaireikana koko uriri, rairuikana koko uriri?, rairuinide, ua afeno minikana ifede, ñuera uai.	No es para hacer mal al otro que estamos hablando para hablar con vergüenza y con cuidado, no se prohíbe, porque en eso no hay nada malo, buenas palabras.	HC
Akie izoide.	Así está.	HC
<i>Blas Candre:</i>		
Uafue.	Verdad.	BC
Nabefuena mei ua ba kaimataiye komekina ite, ifueriye komekina ite.	Con toda seguridad contentar y creer nuestro corazón, así está.	BC

Le jira mei be nii ua koko ogano, be nii ua koko mameka.	Por eso, esto es lo que nosotros sacamos, y nombramos.	BC
Le jira biki komeki nimanota, ñorainota mei dino jae daidikai.	Lamiando este corazón de ambil, antes así dijimos de esto.	BC
Le jira daaki komekido dane meine abido bie ua kai taijiēna ua fia ie fuedo mei ua itifue mei yotikai.	Con el mismo corazón otra vez pensamos hasta donde dejamos lo que venimos contando en este trabajo.	BC
Jae taineka, ie jira nie fuedo fiebite, dainano mei yoina.	Antes se comenzó, en qué punto quedó el trabajo, de eso se está hablando.	BC
Le nikidokana atika, nie yerabero iya, nie jibizoma iya, nie uai mei nino kome ua abi jafue finode, abi jafue finoye bie mei taino.	Y eso se vino luchando, porque allí hay ambil, hay coca y tiene palabra ¿cómo uno se va a desanimar?, lo que lo desanima a uno es mentira.	BC
Le jira ja bie izoikana ua zefuiruiño jaka ua dino daidimie ñaaidimie ie baifenemo rafuena uiño.	Así de esta forma sin cansancio se sienta y después conoce buenas cosas.	BC
Le jira mei afeno ua rakadikai, afeno ua onoiakadikai daidizamo mei ite.	En esto el que lleva el seguimiento y quiere saber, el que dice así lo tiene.	BC
Le jira diga namaki afenona kuena nika daide, mei faka, bie buuna jeruiñega, bie buuna rairuiñega, fia uaimo duuiñede, jiai ua fia dino dainano duuiñede.	Por eso mucha gente dice: a ver, yo también; pues pruebe, porque esto nadie lo mezquina, esto nadie lo prohíbe, no necesita pura palabra, ni porque yo puedo no se puede decir (no basta solamente decir).	BC
Le jira afenori bie izoikana ite taijie mei be nii ua dino aki daii, kai daina ua namakidikai, ba daina izoi be nikaidikaimo iya, iemo oni mei buumo mei jikanoitikai.	Por eso esta parte de trabajo que decimos está así, lo decimos así porque somos vivientes de aquí, estos somos que estamos aquí, y de ahí a quién vamos a preguntar.	BC

Hipólito Candre:

Jii, mei ua kue mei zuure iyino iñede.	Sí, yo no puedo estar triste.	HC
Nii afedo kue moonaidikue, ¿nibai uuritikue?, daiñedikue.	Yo crecí con eso, ¿por qué voy a hablar?, no puede decir así.	HC
Nii kue uruiai moonaiya, nii kue miringo jana, kue ei jana, ja kue jiza naidaide, jiaiza naidaide, jiaiza naidaide, nii ua ua uafuena daide.	Porque mis hijos están creciendo, porque en reemplazo (<i>jana</i>) de mi hermana y en reemplazo de mi mamá ya está mi hija, y hay otro y hay otro; eso es lo que está como cierto.	HC

Ie mei ¿nibai kue dane afe izoikana itemo zuure iitikue?, jiaiza uuriyari janaitikue.	Y si eso está así, ¿por qué yo voy a estar triste y de lo que habla otro voy a asustarme?	HC
Ie mei kue uruiaí komuiya jira mei nii jenoka, ie jaka mei uruiaí.	Porque están creciendo mis hijos por eso lo estamos buscando, entonces esos son para los niños.	HC
Jaka mei akie izoi uurite komedikue urueza afeno jaka fui kue iñeye mei daaje izoi uurite, mei jibina uai ñona uai baie komuiya.	Desde niño yo crecí hablando así y soy la persona; los hijos que queden después que yo me muera seguirán hablando lo mismo, porque allí (en esos niños) está creciendo la palabra de coca y de tabaco.	HC
Meita ja mei kue zuure iyino iñede.	Entonces ya no puedo quedarme triste.	HC
Nii uafue ñona itino jaka mei ua tredigango ja mei kueidino, ja kue ua ua kinereni ingona komuideza.	Lo cierto que queda allí son tres mujeres los que pertenecen a mí, esas son las mujeres que crecieron como tribu de Cananguchal.	HC
Niimaki iya mei ¿nino kue zuure iitikue?	Ellas son las que viven, ¿por qué voy a estar triste?	HC
Bie mei ua baie mei ua ja fia fuitino, afeno ua uibiñonide.	Eso (el papá de él) lo que ya se ha acabado, eso no se recuerda.	HC
Koni aki daii ua uuriya uai bie ua yoyodikai, afeno nana aki ñino, nana komekimo ite.	Así de esa forma esta conversa estamos contando y todo eso está en nuestro corazón.	HC
Iena ua nibai ua be niie izoide ñaíinide.	¿Eso será que no está así?, no se puede decir.	HC
El hijo del anciano dijo:		HC

Blas Candre:

Uafue.	Cierto.	BC
Mei nii ua be kai fia ua mameki ba otikai, ua jiaie namaki kaina ñaíde, jiaie namaki fia imaki uibiyena, uibiñega, fia mameki oñedikai.	Entonces otra gente dice a nosotros que solo sacamos el nombre de esa tribu, otra gente dice que estamos inventando, no estamos inventando, no solo sacamos el nombre.	BC

Jikofo kinereni ifo meidote nairai ja komuide, jikofo ringoniai meidote nairai komuide.	En reemplazo de la tribu de Tigre de Cananguchal ya creció una nueva generación, y en reemplazo de las mujeres de Tigre de Cananguchal ya están.	BC
Ie jira afenori erokaiyano mei bie taijie oga, bie taijie mameka.	Mirando a ellos se sacó este trabajo.	BC
Ie jira diona uai, jibina uai jae kai jikofo kinereni finoka, idi uai, idi mairie daani imaki komuiya eroikana ite uai mei yotikai.	Con la palabra de coca y de tabaco antes la tribu de Cananguchal trabajaba, esa palabra, esa fuerza, mirando esas criaturas nuevas contamos estas palabras.	BC
Ie jira akie izoikana ite bifokoni bie taijie ua uibi erai dainano.	Así de esta forma está en esta organización la base y el comienzo (<i>uibi erai</i>) de este trabajo que decimos.	BC
Ie jira niedio mei eikomedio iya, nii ua afe ua iyaikina itio, nii ua afe ua jiguidana itio, nii ua afe eroikana raidio, afe eroikana ua itio.	Entonces tu eres el anciano que todavía está, tu eres como el hueso (<i>iyaiki</i>) principal, y tú eres el bastón, y mirando en eso tú estás sentado, y mirando eso vives.	BC
Ie jira nie eikomedio ua Konirahgadio komekimona ua rafuena ite, komuide kinereni, komuide kinereni ringoniai daina eroikana, mamenoga.	Entonces tu eres el anciano que cogió el nombre Konirahga (mata de canangucho rojo), y en su corazón está lo cierto y buena palabra, y de allí crecieron las tribus de Cananguchal y crecieron las mujeres que decimos de Cananguchal, mirando a ello estamos haciendo el trabajo.	BC
Ie rafue mei bie yotikoko.	Ese trabajo estamos contando.	BC
Ie jira bie izoikana mei afeno ua bai yokana uiye ua fuiñeite, mei daaza komuideita fuiri.	Entonces de esta forma se irá contando este proceso de trabajo y no se acabará porque no hay uno solo (un solo niño), ¿por qué se va a acabar?	BC
Ie izoikana ite diona jaka jiai fuiñede, jibina fuiñede.	Así mismo la mata de tabaco y la mata de coca nunca se acaban.	BC

Hipólito Candre:

Fui bai batinomo ja ua afe anamona komuide uruiai mei ua bai ba ua jaka kai iya dinomo jaka bie nano jaka ua mona-monaide juaredeita ñeiri.	No es allí no más, sino que los niños que crecen desde allí vivirán así como nosotros y es lo mismo como la noche cuando uno trabaja parece que se amanece rápido.	HC
Mei ¿nieze fuite?, mei jae minika mei yoitikai.	Entonces, ¿por qué se va acabar? y antes, ¿por qué teníamos que contar?	HC
Mei ua ¿nino kai uriye?, ¿nino kai kaataye?, mei uruiai jitokomini, ie ba jitokome zairide ja mei jitaingo zairide.	Ahora, por qué hablamos?, por qué estamos despiertos velando?, porque hay niños, hay jóvenes, los jóvenes y las jóvenes ya crecieron.	HC
Ie eroikana uuriya ie mei taino uafuenia ñie mei taino yoyodikai.	No estamos hablando mentiras, si es verdad, ¿para qué vamos a contar mentiras?, es verdad.	HC
Kioiñena iñenia ¿buu yofueyena, buu mei ua kaadoyena uuritaiyino?, kokona nia daide, fia uibikana uiga nia daide.	Si no se ve, ni hay, para enseñar a quien, y para velar a quien estarán hablando, la gente dice a nosotros. No más están inventando, nos dirán.	HC
Koko urue eroikana aki daii uuriya ¿nino mei fia tainona iya?	Mirando a nuestros hijos hablamos, dónde está que estamos hablando mentiras.	HC
Ua jiaimie diga uuritikuenia aki daii daidikue.	Si yo hablo con otra persona le digo de esa manera.	HC
Nii mei uruedikueita kue mei ua kue uairitaidikue kue uuriya, eikomedikue uuriya ¿nieze taino ite?	Yo no me vuelvo de niño, ni me vuelvo loco que estoy hablando; si soy una persona mayor, por qué va a ser mentiras.	HC
Onoiñedikuenia mei komuitañedikue, koni komuidikai.	Si yo no supiera yo no tendría hijos, mire que estamos reproduciéndonos.	HC
Ie izoikana ite uai afe mei kaadua uai afe ua ba zedaja uaina ite, ua jirrafuena ite.	De esta forma está esa palabra para velar, para cuidar, y ese mismo está como oración.	HC
Meita akie izoide ua ari bitikai.	Así de esta forma nosotros antes veníamos a esta vida.	HC

Blas Candre:

Uafue, ñue ite.	Cierto, está bien.	BC
-----------------	--------------------	----

<p>Ie bie ua mei kai taijie ua yokana uiyena mei bie kai birinoga.</p>	<p>Entonces, esta mezcla de ambil lo mezclamos para seguir contando este trabajo.</p>	<p>BC</p>
<p>Ie jira afenodino uai mei jonetikoko, yotikoko, onoiyena.</p>	<p>Por eso conjuramos esta palabra y avisamos para saber.</p>	<p>BC</p>
<p>Bie fuedo iko fiedikoko afenomo digafue ite, daiiyena.</p>	<p>Por esta parte y hasta aquí dejamos el trabajo, esto es lo que se trabajó, para decir.</p>	<p>BC</p>
<p>Iemona ja oni mei ja taijiena jaaide, fui dano bai batino jagiyi faiyino mo dane bie izoikana itifuedo uriyena, mei komeza koni ua komekido jenoka.</p>	<p>Después de esto nos dedicamos a nuestros trabajos de nuestras costumbres, más tarde otra vez cuando descansemos volvemos a comenzar a hablar, porque nosotros somos gente. Porque con el corazón se busca.</p>	<p>BC</p>
<p>Aki daii ite.</p>	<p>Así está.</p>	<p>BC</p>